ПРИЗНАКИ ИНФОРМАЦИОННО-ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ВОЙНЫ В ПЕРЕВОДНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

А.А. Бернацкая

В статье поднимается вопрос о причастности современной зарубежной художественной литературы, предлагаемой российскому читателю в переводе на русский язык, к феномену информационно-психологической войны (далее – ИПВ). Условия отбора материала анализа те же, что в предыдущих публикациях автора на материале отечественной литературы (см. электронный журнал «Экология языка и коммуникативная практика»2015, № 2; 2016, №1; 2017, №№ 3, 4; 2018, №1; 2019, №1). Способ решения поставленной задачи – лингвоидеологический анализ на наличие признаков / симптомов ИПВ. Доминантные мишени – агрессивность внешней политики российского государства; итоги Второй мировой войны; ментальность русского народа (традиционные лень, воровство, пьянство, нечистоплотность физическая и нравственная). Закономерный вопрос: надо ли переводить и печатать, следовательно, популяризировать именно те зарубежные произведения, которые формируют и транслируют негативный, а именно, тотально негативный образ нашей страны. Налицо полное совпадение доминантных признаков и тотально негативного вектора оценочности в дискурсивных практиках ИПВ, исследованных в отечественных и переводных текстах. Парадоксальная ситуация: часть современных отечественных писателей создают не менее негативный образ России в её настоящем и историческом ракурсе, чем зарубежные авторы: автор свой − стереотип чужой.

Ключевые слова и фразы: *информационно-психологическая война; дискурсивная практика; оценочность; мишень; мелиоративная или пейоративная стратегия; манипулятивное воздействие; идеологема; автостереотип; гетеростереотип.*

Ссылки

Бёрджесс Э. Твоё время прошло. Фрагменты автобиографии // Иностранная литература. 2017. № 2. С.138–202.

Гор В. Почему я на восемь лет старше Энтони Бёрджесса // Иностранная литература. 2017. №2 С. 268-277.

Данциг Ш. Эгоистическая энциклопедия всего и ничего / пер. с франц. // Иностранная литература. 2017. №5. С. 261–277.

Кратохвил И. Доброй ночи, сладких сновидений: роман-притча / пер. с чешск. М.:Текст, 2015. 286 с.

Мельников Н. Необыкновенные приключения британца в России. Энтони Бёрджесс. Клюква для медведей: роман / пер. с англ. Е. Цыпина. СПб.: Симпозиум, 2002. 398 с. // Знамя. 2003. № 4. С. 228–231.

Рансмайр К.Атлас робкого человека / пер. с нем. // Иностранная литература. 2017. № 3. С. 256–280.

Роллинс, Дж. Индиана Джонс и Королевство хрустального черепа / пер. с англ. С. Магомета. М.: Астрель, АСТ, 2008. 381 с.

Русские идут [Электронный ресурс]. URL: https://go.mail.ru/search?src=go&fr=main&sbmt=1549099581236&frm=main&q="Русские+идут%21" (дата обращения: 03.07.2019).

Сапожникова Ю.Л. Автобиография: понятие и особенности [Электронный ресурс] // Ученые записки Забайкальского ГОС-го ун-та. Серия: Филология, история, востоковедение, 2012. С. 54–57. URL: https://cyberleninka.ru/article/v/zhanr-avtobiografii-ponyatie-i-osobennosti(дата обращения: 03.07.2019).

Смородины А. и К.Два взгляда на проблему России // Москва, 2010. № 5. С. 189–196.

Чудинов А.П.Политическая лингвистика: уч. пособие. 4-е изд. М.: Флинта: Наука, 2012. 256 с.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:
Бернацкая Ада Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и речевой коммуникации
Сибирский федеральный университет,
Россия, 660041, Красноярск, пр. Свободный, 79
E-mail: bern1940@mail.ru